

了解中英习语差异：学会大师级翻译原则实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/638/2021_2022__E4_BA_86_E8_A7_A3_E4_B8_AD_E8_c96_638241.htm

习语是某一语言在使用过程中形成的独特的固定的表达方式。本文所要讨论的习语是广义的、包括成语、谚语、歇后语、典故等。英汉两种语言历史悠久，包含着大量的习语，它们或含蓄、幽默、或严肃、典雅，不仅言简意赅，而且形象生动，妙趣横生，给人一种美的享受。由于地理、历史、宗教信仰、生活习俗等方面的差异，英汉习语承载着不同民族的文化特色和文化信息，它们与文化传统紧密相连，不可分割。习语中的文化因素往往是翻译中的难点。本文试图借助语用学的理论，对英汉习语的翻译作一些探索。

我要收藏 美国哲学教授H.P.Grice在他的Meaning一书中把话语的意义分为自然意义(natural meaning)和非自然意义(non-natural meaning)两种。话语的非自然意义指人们意欲表达的意义，即在特定的场合下表达出交际者意图的语用隐含意义。这就是Grice的会话含意(conversational implication)理论的基础。那么，由于英汉两种语言的文化背景的差异，同样字面意义、形象意义的话语文章可能具有完全不同的隐含意义。隐含意义才是说话人或作者所要表达的意义。根据我们的观察，英汉习语之间的多方面差异可归为两类：一是形象意义的差异，一是隐含意义(包括褒贬义)的差异，而它们都是字面以外的意义，是文化差异的具体反映。

一、英汉习语中所反映的文化差异 朱光潜先生在《谈翻译》一文中说：“外国文学最难了解和翻译的第一是联想的意义……”，“它带有特殊的情感氛围，甚深广

而微妙，在字典中无从找出，对文学却极要紧。如果我们不熟悉一国的人情风俗和文化历史背景，对于文字的这种意义就茫然，尤其是在翻译时这种字义最不易应付。”英国文化人类学家爱德华泰勒在《原始文化》(1871)一书中，首次把文化作为一个概念提了出来，并表述为：“文化很复杂，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及社会上习得的能力与习惯。”可见文化的覆盖面很广，它是一个复杂的系统。语言作为文化的一个组成部分，反映一个民族丰富多彩的文化现象。我们经过归纳总结认为，英汉习语所反映的文化差异主要表现在以下几个方面：1、生存环境的差异 习语的产生与人们的劳动和生活密切相关。英国是一个岛国，历史上航海业曾一度领先世界；而汉民族在亚洲大陆生活繁衍，人们的生活离不开土地。比喻花钱浪费，大手大脚，英语是spend money like water，而汉语是“挥金如土”。英语中有许多关于船和水的习语，在汉语中没有完全相同的对应习语，如to rest on one's oars(暂时歇一歇)，to keep one's head above water(奋力图存)，all at sea(不知所措)等等。在汉语的文化氛围中，“东风”即是“春天的风”，夏天常与酷暑炎热联系在一起，“赤日炎炎似火烧”、“骄阳似火”是常被用来描述夏天的词语。而英国地处西半球，北温带，海洋性气候，报告春天消息的却是西风，英国著名诗人雪莱的《西风颂》正是对春的讴歌。英国的夏季正是温馨宜人的季节，常与“可爱”、“温和”、“美好”相连。莎士比亚在他的一首十四行诗中把爱人比作夏天，Shall I compare thee to a summer's day? / Thou art more lovely and more temperate. 2、习俗差异 英汉习俗差异是多方面的，最典型的莫过于在对狗

这种动物的态度上。狗在汉语中是一种卑微的动物。汉语中与狗有关的习语大都含有贬意：“狐朋狗党”、“狗急跳墙”、“狼心狗肺”、“狗腿子”等，尽管近些年来养宠物狗的人数大大增加，狗的“地位”似乎有所改变，但狗的贬义形象却深深地留在汉语言文化中。而在西方英语国家，狗被认为是人类最忠诚的朋友。英语中有关狗的习语除了一部分因受其他语言的影响而含有贬义外，大部分都没有贬义。在英语习语中，常以狗的形象来比喻人的行为。如You are a lucky dog(你是一个幸运儿)，Every dog has his day(凡人皆有得意日)，Old dog will not learn new tricks(老人学不了新东西)等等。形容人“病得厉害”用sick as a dog，“累极了”是dog-tired。与此相反，中国人十分喜爱猫，用“馋猫”比喻人贪嘴，常有亲昵的成份，而在西方文化中，“猫”被用来比喻“包藏祸心的女人”。

3、宗教信仰方面与宗教信仰有关的习语也大量地出现在英汉语言中。佛教传入中国已有一千多年的历史，人们相信有“佛主”在左右着人世间的一切，与此有关的习语很多，如“借花献佛”、“闲时不烧香，临时抱佛脚”等。在西方许多国家，特别是在英美，人们信奉基督教，相关的习语如God helps those who help themselves(上帝帮助自助的人)，也有Go to hell(下地狱去)这样的诅咒。

4、历史典故 英汉两种语言中还有大量由历史典故形成的习语，这些习语结构简单，意义深远，往往是不能单从字面意义去理解和翻译的。如“东施效颦”、“名落孙山”、“叶公好龙”等等。英语典故习语多来自《圣经》和希腊罗马神话，如Achilles' heel(唯一致命弱点)、meet one's Waterloo(一败涂地)、a Penelope's web(永远完不成的工作)、a

Pandora ' s box(潘多拉之盒表示灾难、麻烦、祸害的根源)等。
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com